

**PADANAN TERJEMAHAN KATA NAMA :  
KES DARIPADA DUA BUAH NOVEL JEPUN**

**SARINAH BTE SHARIF**

Perpustakaan Universiti Malaya



A510348448

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK**

**UNIVERSITI MALAYA**

**2001**

## PENGHARGAAN

Alhamdulillah, bersyukur kita kehadiran ilahi yang telah memberi taufik dan hidayahnya kepada penulis hingga disertasi yang tidak sepatutnya ini dapat diselesaikan dalam masa yang ditetapkan.

Di kesempatan ini juga, penulis merakamkan setinggi-tinggi penghargaan dan ucapan terima kasih yang tidak terhingga kepada Dr. Suraiya Mohd Ali, selaku penyelia yang telah banyak meluangkan masa dan tidak pernah kenal penat lelah dalam membimbing dan memberi tunjuk ajar kepada penulis sehingga penulis berjaya menyempurnakan disertasi ini. Semoga bantuan dan tunjuk ajar yang murni itu beliau akan mendapat ganjaran yang baik daripada Allah s.w.t.

Ucapan penghargaan ini juga khas ditujukan kepada pihak Universiti Teknologi MARA (UiTM) kerana telah membiayai dan telah memberi kebenaran bercuti kepada penulis untuk penulis sempurnakan pengajian ini.

Ucapan setinggi-tinggi terima kasih untuk Dekan Fakulti Bahasa dan Linguistik Universiti Malaya, Professor Dr. Choi Kim Yok dan semua tenaga pengajar khususnya Professor Datin Dr. Jamaliah Mohd Ali, Professor Madya Zainab Majid, Dr. Azirah Hashim, Encik Abdul Rahim Mat Yassim dan Puan Zubaidah Ibrahim. Dengan ilmu-ilmu yang diberikan oleh mereka semua dapat penulis menambahkan lagi ilmu pengetahuan dalam bidang

ini. Tanpa mereka semua penulis mungkin tidak dapat meneruskan pengajian ini.

Juga kepada rakan-rakan seperjuangan yang sentiasa memberi dorongan, bantuan dan kerjasama kepada penulis di dalam menyempurnakan disertasi ini. Semoga Allah memberi perlindungan dan merestui perjuangan kita.

Buat suami dan anak-anak serta keluarga tercinta terima kasih yang tidak terhingga kerana sanggup berkorban masa dan sentiasa memberi galakan dan semangat serta sokongan moral kepada penulis. Semoga dengan kejayaan penulis ini akan menjadi dorongan kepada anak-anak di masa depan kelak.

Akhir sekali, penulis menghulurkan ingatan terima kasih kepada pihak perpustakaan UM dan juga perpustakaan UiTM yang telah banyak memberi kemudahan rujukan kepada penulis dalam menyempurnakan disertasi ini.

Wassallam.

Sarinah Sharif

No.41, Jalan SS 21/22,

Damasara Utama,

47400 Petaling Jaya,

Selangor Darul Ehsan.

## ABSTRAK

Penyelidikan ini hanya tertumpu kepada pendekatan-pendekatan dan strategi-strategi yang perlu di ambil oleh seseorang penterjemah itu dalam mencari padanan yang terdekat dan sejadi bagi kata nama. Walau bagaimanapun pendekatan-pendekatan dan strategi-strategi yang akan dikemukakan adalah merupakan satu cadangan daripada penulis setelah mengambil kira sampel-sampel yang telah dipetik daripada dua buah novel bahasa Jepun iaitu novel *Hatsukoi* karya Tatsuya Yoshimura dan novel *Hyaku Ikkai Me no Purupousu* karya Shinji Yojima.

Penulis berpendapat kajian mengenai padanan terjemahan ini adalah penting kerana ketepatan sesuatu terjemahan itu bergantung penuh kepada kebijaksanaan seseorang penterjemah memilih padanannya. Kita tidak boleh lagi beranggapan bahawa proses penterjemahan adalah sama seperti proses menggantikan satu perkataan dari bahasa sumber kepada satu perkataan dari bahasa sasaran. Proses penterjemahan sebenarnya juga melibatkan proses pemindahan mesej dari bahasa sumber kepada bahasa sasaran. Justeru itu apabila pemilihan padanan dibuat, seseorang penterjemah itu seharusnya memastikan bahawa padanan yang dipilih itu dapat membawa mesej sebagaimana teks asal disamping memastikan bahawa ianya seharusnya sejadi dengan dunia bahasa sasaran.

## ABSTRACT

This research focuses on the approaches and strategies to be taken by any translator in the search for the closest natural equivalence for any given noun. However the approaches and strategies are only a suggestion based on the writer's extracted samplings from the two Japanese novels, namely *Hatsukoi* by Tatsuya Yoshimura and *Hyaku Ikkai Me no Puropousu* by Shinji Yojima.

In the writer's opinion, this research on translation equivalence is important as accuracy in any translation will fall greatly on the mastery and intelligence of a translator in finding the closest equivalence. We can no longer think that the translation process is a matter of substituting a word from the source language to the target language. The translation process involves the transfer of message from the source language to the target language. Therefore when one translates, one has to make sure that the word one has chosen can carry the same message as per the original text whilst ensuring that it is relative to the nature of the target language.



2.2.3.2 Prinsip yang mendorong ke arah penterjemahan padanan dinamis	54
2.2.3.3 Padanan sejadi yang terdekat	60
2.2.4 Ketidak-padanan	69
2.2.4.1 Budaya dan masalah padanan	71
2.3 Penutup	75
<b>Bab 3 Metodologi Kajian</b>	
3.0 Pengenalan	76
3.1 Perkaedahan dan Pendekatan	76
3.2 Persampelan	81
3.2.1 Teks 1 : Hatsukoi	82
3.2.2 Teks 2 : Hyaku Ikkai Me no Purupousu	84
3.3 Pengumpulan Analisis Data	86
3.4 Soal Selidik Terjemahan	86
3.5 Penutup	88
<b>Bab 4 Analisis dan Dapatan Kajian</b>	
4.0 Pendahuluan	89
4.1 Kata Nama Am	89
4.1.1 Kata nama am yang ada padanannya dalam bahasa Melayu	90
4.1.1.1 Dapatan Kajian	101
4.1.2 Kata nama am yang tidak ada padanannya dalam bahasa Melayu	102

4.1.2.1 Kata nama am yang tidak ada padanannya dalam bahasa Melayu tetapi dapat digantikan dengan perkataan lain berdasarkan pada fungsinya	102
4.1.2.2 Kata nama am yang memang tidak ada padanannya dalam bahasa Melayu	106
4.1.2.3 Dapatan Kajian	110
4.1.3 Kata nama am pinjaman	111
4.1.3.1 Dapatan Kajian	113
4.2 Kata Nama Khas	114
4.2.1 Nama negara/tempat	114
4.2.2 Nama orang	116
4.2.3 Nama panggilan/gelaran	118
4.2.4 Dapatan Kajian	122
4.3 Ganti Nama	123
4.3.1 Ganti nama diri	124
4.3.2 Ganti nama tunjuk	129
4.3.3 Dapatan Kajian	131
4.4 Kata Nama Terikat	132
4.4.1 Dapatan Kajian	134
4.5 Penutup	135
Bab 5 Kesimpulan	
5.0 Pengenalan	136



5.1 Rumusan Menyeluruh	136
5.2 Perbandingan Penggunaan Pendekatan Teks 1 dan Teks 2	141
5.3 Cadangan	143
5.4 Penutup	146
Lampiran 1	147
Lampiran 2	167
Lampiran 3	178
Bibliografi	221